

**Zeitschrift:** Theologische Zeitschrift  
**Herausgeber:** Theologische Fakultät der Universität Basel  
**Band:** 34 (1978)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Der Mulot'sche Katechismus  
**Autor:** Hirsch, Ernst  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-879021>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 07.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Der Mulot'sche Katechismus

Im Jahre 1699 verliess der hugenottische Landwirt Jean Mulot aus Assis-sur-Serre (Dep. Aisne), ein Landsmann Calvins, nach der Widerrufung des Ediktes von Nantes, mit seiner Familie aus Glaubensgründen seine Heimat und flüchtete nach Maastricht, von wo aus er nach kurzem Aufenthalt nach Amsterdam weiterzog. Da er auch hier nicht Fuss fassen konnte, wollte er in Brandenburg sein Glück versuchen, doch dieser Plan scheiterte aus unbekannten Gründen. Wahrscheinlich schloss Jean Mulot sich einer Gruppe von Réfugiés an, die damals, auf der Suche nach einer neuen Heimat, durch die deutschen Lande zogen. Es gelang ihm jedenfalls in Kassel, wo bereits eine stattliche Hugenottengemeinde bestand, eine neue Heimstatt zu gründen, doch ereilte ihn schon am 24. April 1700 in dieser Stadt der Tod.

Jean Mulots Nachkommen breiteten sich zunächst über die hessischen Lande aus und verzweigten sich von dort aus nach Norden, Osten und Süden. Heute unterscheidet man fünf Mulot-Linien: die kurhessische, die nassauische, die württembergische, die schlesische und die amerikanische Linie. Als Begründer der württembergischen Linie gilt Etienne Samuel Mulot (1759–1839), Oberpfarrer im kurhessischen Wächtersbach, der in Leckringhausen seine Base Susanne Justine Rey, die Tochter des Lehrers und Kantors Isaack Rey, geheiratet hatte.

### 1.

Am 7. Oktober 1785 wurde in der kurhessischen *Hugenottenkolonie* Leckringhausen Etienne Samuel Mulot als erstes von zehn Kindern der Sohn *Jean Daniel Louis Mulot* geboren, der in Marburg Theologie studierte und im November 1812 seine erste Pfarrstelle in *Nordhausen* antrat. Im folgenden Jahre heiratete Mulot Rosine, die Tochter des Nordhauser Pfarrers Georg Balthasar Euler, die laut mündlicher Mulot'scher Familienüberlieferung eine Nachkommin des berühmten Mathematikers Leonhard Euler war.<sup>1</sup> Nach vierzehnjähriger Tätigkeit in Nordhausen versah J. D. L. Mulot von 1826 bis 1832 im benachbarten Dürrenzimmern, von 1833 bis 1839 in Eltingen<sup>2</sup> bei Leonberg und ab 1839 in Altenstadt-Geislingen den Pfarrdienst, wo er am 1. November 1863 starb.

Über das Wirken J. D. L. Mulots wüssten wir sehr wenig, wenn wir nicht Aufzeichnungen aus der Feder *Jean Henry Perrots*, eines seiner Schüler, besäßen. Jean Henry Perrot (1798–1854), vielleicht der originellste unter allen welschen Schulmeistern des Landes, ist als der letzte *Waldenserschulmeister* von Neuhengstett in die Geschichte des württembergischen Waldenserstums eingegangen. Im Jahre 1853 wandte sich Perrot mit einer Bittschrift an J. B. Olivet in Torre Pellice (Prov. Turin), in der er u. a. auch über seine Person zu berichten weiss.<sup>3</sup> Es heisst

<sup>1</sup> Anm. 1–6 s. u. S. 48 f.

dort: «J'ai été élevé avec beaucoup de soins par mes chers parens qui sont morts depuis longtemps . . . J'ai été confirmé le premier dimanche du mois de may 1813, ensuite élevé et instruit à l'institut de Mr. le pasteur Mulot de Nordhausen, avec 12–15 autres élèves dont quelques-uns devinrent marchands, écrivains, deux sont pasteurs et plusieurs maîtres d'école . . .» Wie aus diesem Briefe hervorgeht, besaß das kleine, aber verhältnismäßig wohlhabende Nordhausen so etwas wie ein Institut Mulot, d. h. eine höhere private Lehranstalt mit Französisch als Unterrichtssprache, in der begabte Schüler ausgebildet wurden. Derartige Einrichtungen waren offenbar ein Bestandteil der hugenottischen Tradition in Deutschland. Die bekannteste Privatlehranstalt dieser Art war das im vorigen Jahrhundert gegründete Institut Garnier in Friedrichsdorf i.T., das Weltruf genoss.

Neben dem brieflichen Hinweis auf Mulot besitzen wir aus dem Nachlass Perrots eine Schrift, eine Art *Katechismus*, der im Mulot'schen Unterricht Verwendung fand. Es handelt sich um ein eng beschriebenes Heftchen<sup>4</sup> im Format 9,5 × 15,5 cm, das 40 Textseiten umfasst und die Aufschrift trägt:

La religion  
faite par Mr. Mulot pasteur  
de l'église de Nordhausen et Instituteur  
de Jean Henry Perrot

1816 Juillet

Der Katechismus, der sich in drei Teile gliedert, ist nicht in seiner Gänze erhalten. Von Teil III sind nur ein Paragraph und vier Zeilen des folgenden Paragraphen vorhanden. Einige Textstellen wurden vom Schreiber interlinear ins Deutsche (§§ 7–14), ein deutscher Vers ins Französische (§ 17) übertragen. Mit der Rechtschreibung, besonders mit der französischen, nimmt es Perrot nicht immer genau. Er setzt sich gelegentlich über die Übereinstimmung von Adjektiv und zugehörigem Nomen hinweg, und auf einen Buchstaben mehr oder weniger kommt es ihm stellenweise auch nicht an.

Von den häufiger vorkommenden Unregelmäßigkeiten in der französischen Rechtschreibung mögen die folgenden angeführt werden:

- a) Verwechslung von Lauten: *commanc*, *splandeur*, *santimans*, *nescessaire*, *grasse*, *exiter*, *persuasion*, *il nu en a*, *ni a til pas*.
- b) Hinzufügen oder Auslassen von Lauten: *animaux*, *dirriger*, *doner*, *soleil*, *bienvieillance*.
- c) Willkürliche Setzung des pluralischen s: *mes bien aimez*, *ont ils été engagé*, *biens faits*.
- d) Falsche Trennung oder Bindung: *l'aquelle*, *n'ul*, *chaqu'un*, *n'a telle pas*, *force til*, *vend ton*, *quelle*, *nabandonnons*, *quest ce que*.

Bei einer Häufung derartiger Unregelmäßigkeiten kann ein Wort bis zur Unkenntlichkeit entstellt werden, wie es das Beispiel *mechatte* = *méchanceté* zeigt.

Zu derartigen Unregelmäßigkeiten sind nicht die Abweichungen zu rechnen, die in der Rechtschreibung des 18. Jahrhunderts begründet sind, wie z. B. *connoître*, *etoit*, *penchans*.

## 2.

I Section. L'homme, sa nature, destinée, et devoir.

*p. 1*

1 Que sommes-nous?/ou notre nature/

- 2 Pourquoi sommes-nous là? et pourquoi avons nous réçu cette nature, et que devons nous devenir, et à quoi devons nous tendre?/Notre destinée/  
 3 Que devons nous faire?/nos devoirs/

### I La nature de l'homme

Il se distingue de toutes les autres choses par son corps immobile et vivant. Il a comme toutes les autres creatures vivantes 5 sens qui sont le toucher, comme aussi des passions; des penchants; et des inclinations. L'homme se distingue des animaux 1, parce qu'il a de l'esprit. 2, du discernement. 3, de la mémoire. 4. des imaginations. 5, de la raison et 6 la vérité.

### II La destinée de l'homme

p. 2

D[emande]. Pourquoi sommes-nous sur la terre?

R[éponse]. Nous devons pratiquer la vertu, cette destinée est commune à tous les êtres raisonnables. La 2e partie de notre destinée est de devenir heureux. Mais nous devons supordonner le désir de la félicité au désir de devenir vertueux. Toute notre destinée sera donc de favoriser ou travailler la vertu et la felicité dans nous et dans les autres. Toute notre destinée n'est que devenir tous les jours plus parfait à la vertu et de parvenir à la felicité proportionnée à la vertu.

### III Les devoirs de l'homme

1, Chaque homme étant qu'il est un être raisonnable a à observer certains devoirs. 2, Une importante question est apprécier: Comment apprendrai-je à connaître mes devoirs? Par quoi peux-je savoir ce qui est bien ou mal permis ou défendu, ce que je dois faire ou laisser.

Pour pouvoir répondre à cette question il faut se former un principe général d'après lequel nous pouvons juger toute notre action, c. a. d. agi, pense, et parle ainsi, comme tu peux souhaiter raisonnablement que tous les hommes pensent, parlent, et agissent. Ou comme dit notre sauveur dans St. Matth. 7-12. Ce que vous voulez que les hommes vous fassent faites-leur semblablement, et ce que vous ne voulez pas qu'on vous fasse ne leur faites pas non plus.

#### § 1

D. Qu'est-ce que la religion?

R. C'est la science qui nous apprend à connaître le bon Dieu, à l'adorer et le servir raisonnablement.

D. Qu'est-ce que Dieu?

R. C'est le créateur tout puissant le conservateur tout sage du monde; le saint, le juste juge des hommes.

D. Pourquoi faut-il adopter une cause première?

R. Hebr. chap. 3. 4: Il n'a point de maison qui n'aie été faite par quelqu'un et celui qu'a tout fait est Dieu.

D. Qu'est-ce que nous prouve l'existence de Dieu?

R. Job 12, 7: Je te prie interroger les bêtes et chaque une d'elles t'enseignera; ou les oiseaux des cieux et ils te le déclareront, voyez Nehemia 9.

D. Pourions nous par conséquent douter à l'existence de Dieu?

R. Wie könnt ich zweifeln daß du bist,  
 O Gott! der ganze Weltbau ist  
 ein Zeuge deines Lebens!  
 Ja sichtbar ist's daß Gut und Macht  
 mit Weisheit ihn hervorgebracht  
 nichts ist daran vergebens.  
 Nein wahrlich nicht von ohngefähr,  
 endstunden Himmel, Erd und Meer.

### § 2

Dieu est invisible, il est éternel, immuable, présent partout, et il connaît toute chose, il est tout puissant et tout bon tout juste et saint ce sont ses qualités.

D. Peut-on voir Dieu?

R. Jean 4. 2. Dieu est esprit et il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit et en vérité. p. 5

D. L'Écriture Ste n'a telle pas encore une autre passage pour prouver que Dieu est invisible?

R. Oui, St. Paul dit à Tim. dans sa première épître ch. 6. 16: Que Dieu habitoit une lumière inaccessible, qui n'avoit été vue et qui ne pouvoit être vu d'aucun homme.

R. Herr, der du bist u. der da war,  
 dein Nahm ist gros und wunderbar,  
 wer kann sich bis zu dir erheben  
 dein Antlitz schauh'n und Leben  
 kein Bild ist das dir Schöpfer gleicht,  
 So weit auch deine Schöpfung reicht  
 Du bist ein Geist  
 nur Geister kennen<sup>5</sup> dich,  
 fühlen u. dich Vater nennen,  
 Unendlicher, du Geist der Geister  
 führe du mich dem Schöpfer wieder zu  
 der du nach deinem Bild uns schufest  
 u. zu dir alle uns berufest  
 noch fleh ich dich in Schwachheit an  
 wie ich auf Erden flehen kann  
 Einst werd ich freier vor dich treten  
 u. ganz im Geiste dich anbeten.  
 Gelobt seist du!

p. 6

### § 3 De l'immatérité et de l'éternité de Dieu.

D. Quand est ce que Dieu a commandé?

R. Il n-a jamais eu de commencement et il n'aura point de fin non plus Ps. 90, 1–4: Avant que les montagnes fussent nées et que tu eusses formé la terre et le monde, tu es et seras le Dieu fort d'éternité, en éternité; car mille ans sont devant toi comme le jour d'hier qui est passé et comme la veille de la nuit.

D. Mais Dieu reste il donc toujours comme il est?

R. Oui, car il est imuable Ps. 102, 27. 28: Les Cieux sont l'ouvrage de tes mains; ils periront, mais tu subsisteras toujours; ils veilliront tous comme un habit, mais toi tu seul es toujours le même et les années ne finiront jamais.

Ja du bist ewig stirbest nie,  
bleibt ewig meiner Seele  
der Fels, den sterbend ich für sie  
zur sichern Zuflucht wähle,  
denn deine Gnad u. Wahrheit ist  
so ewig als du selber bist.  
Heil mir daß ich dir traue!

p. 7

#### § 4 La toute présence et science de Dieu.

D. Mais Dieu connoit il encore toutes les choses qu'il a créées?

R. Oui car il est présent et voit toute choses Jer. 23 et 24: Ne suis-je Dieu que de près? Dit l'éternel et ne suis-je pas aussi Dieu de loin? Quelqu'un pourra til se cacher si secrètement que je ne le voie pas? ne remplis-je pas moi les cieux et la terre de ma présence?

D. Mais le bon Dieu connoit il aussi les pensées de l'homme?

R. Oui car David dit Ps. 139. 1–4: Eternel tu me sondes et tu me connois quand je m'assieds et quand je me lève; tu découvres de loin ma pensée. Tu m'environnes sois que je marche ou que je m'arête, et tu as une parfaite connaissance de toutes mes voies.

p. 8

Meme avant que la parole soit sur ma langue. voici ô Eternel! tu connois déjà tout.

D. A quoi la tout science de Dieu doit elle nous engager?

R. Elle doit nous empêcher de ne pas faire le mal puisque Dieu voit tout ce que nous faisons, et doit nous engager à mettre toute notre confiance en lui car il voit aussi nos maulx.

Gib daß ich stets zu Herze nehme  
daß du allgegenwärtig bist  
u daß vor dir zu thun mich schäme  
Was dir mein Gott zu wider ist.  
Daß du o Gott stets um mich seyst  
Das tröst und bessre meinen Geist,  
daß deinem Blike nicht entflieht  
was war und ist und einst geschied.  
Sey meine Ruh u Freude.  
Ein Gott der alles weiß und sieht,  
der sieht auch wann ich leide

## § 5 La toute puissance de Dieu.

p. 9

D. Dieu peut il faire ce qu'il veut?

R. Oui car il est tout puissant Ps. 115, 3 Certes notre Dtieu est aux cieux et il fait tout ce qu'il veux.

D. Mais si Dieu est tout puissant pourra til donc aussi faire l'impossible?

R. Sa toute puissance se fonde sur sa volonté ste, et celle qui ne veut ni mal ni l'impossible. Quoique une infinité de choses parraissent impossibles aux hommes ne le sont pas a Dieu.

D. Mais n'y a til pas un passage du nouveau testament qui prouve la toute puissance de Dieu?

R. Oui, l'ange Gabrièl dit a marie dans l'evangile selon St. Luc 1, 37 Rien n'est impossible a Dieu.

D. Mais pourquoi est il nescessaire d'attribuer a Dieu la toute puissance?

R. Parce qu'il ne pourroit sans ètre cela le createur et le conservateur du monde.

D. Quel profit pouvons nous tirer de la toute puissance de Dieu?

R. C'est un sujet de joye pour le bon et un sujet de crainte pour le mechant.

Der Herr thut große Werke,  
wer hindert seine Kraft,  
wer seines Armes Stärke,  
die alles Gute schaft.  
Erbauet gleich Gezählten  
die weiten Himmel aus.  
Er spricht so gehen Welten  
aus ihrem Nichts heraus.

p. 10

## § 6 De la sagesse de Dieu.

D. Quelle est cette qualité de Dieu que nous remarquons dans l'arrenagement du monde?

R. C'est son infinie sagesse. Ps. 104, v. 24: O Eternel que tes œuvres sont en grand nombre, tu les a toutes faites avec sagesse et la terre est pleine de tes bontés.

D. Quest ce que la sagesse de Dieu?

R. C'est cette qualité de Dieu par la quelle il emploie sa toute science de la manière la plus parfaite a la conservation du monde et de ses creatures, ou bien c'est cette qualité de Dieu par laquelle il se propose toujours les meilleurs buts et pour parvenir a ses buts il emploie toujours ses meilleurs moyens.

Prov. de Sal. 3. 19 l'Eternel a fondé la terre par sa sagesse et a préparé les cieux par l'intelligence.

p. 11

D. De qui Dieu tient til sa sagesse?

R. Il ne la tient de personne Romain chap. 11. 34: Qui a eté son conseiller?

D. A quoi la sagesse de Dieu peut elle engager l'homme?

R. 1) a l'admiration et au respect envers lui; 2) a la reconnaissance envers lui; 3) elle est le plus grand sujet de joye de consolation et de tranquillisation pour l'homme.

Herr deine Weisheit schmücket  
bereichert und erhält.  
Nährt schützet u beglücket  
die Lebensvolle Welt,  
dich rühmet mein Gesang  
er tönt zu deinem Preiße  
denn du mein Gott bist Weise  
dir bring ich Lob und Dank.

### § 7 La bonté de Dieu.

D. Mais ce Dieu dont nous avons appris a connoître la puissance et la sagesse, a til aussi la volonté d'employer cette puissance et sagesse pour le bien de ses creatures? p. 12

R. Oui certes, car il est infiniment bon et sa plus grande felicité est de faire du bien a ses creatures.

Ps. 195, 9:

L'Eternel est bon envers tous et ses compassions surpassent toutes ses œuvres.

Der Herr ist allen gütig u. erbarmet sich aller seiner Werke.

D. En quoi consiste par consequend la bonté de Dieu?

R. Cest sa volonté activé dirigée sur la felicité de ses creatures.

D. Combien de parties la bonté de Dieu a telle?

R. 2, savoir 1, la bienveillance, c. a. d. l'effectuation de sa bienveillance.

D. Quelles sont les qualités particulières de la bonté de Dieu?

R. Elle est toute générale c. a. d. elle se repand sur toutes les creatures même les mechants reçoivent de lui beaucoup de biens faits.

Math. 5. 45-48:

Il fait lever son soleil sur les me-  
chans comme sur les bons et fait  
pleuvoir sur les campagnes des jus-  
tes comme sur celles des injustes

Er lässt seine Sonne auf- p. 13  
gehen über die Bösen u über die  
Guten und lässt regnen über gerech-  
te und ungerechte.

2) Elle est toute pure sans interets et sans ambitions mais par pure bienveil-  
lance il accorde ses bienfaits aux hommes.

3) Elle est guidée par la sagesse

4) Il accorde ses bienfaits aux hommes sans qu'ils les ayent merites; personne  
ne peut l'exiger de lui ni ne lui rendre son air.

Gen. 32. 10:

Je suis trop petit au prix de toutes  
tes faveurs 1 Jean 4. 19 Nous l'ai-  
mons parce qu'il nous as aimes le  
premier.

Ich bin zu gering aller Barmherzig-  
keit und Treue die du an deinem  
Knecht gethan hast. Laßt uns ihn  
lieben, denn er hat uns zuerst ge-  
liebt.

**5) SA volonté est constante et invariable Ps.118:**

L'Eternel est bon et sa miséricorde  
demeure éternellement.

Danket dem Herrn; denn er ist  
freundlich u. seine Güte währet  
ewiglich.

**D. Quel profit tirons nous de la bonté de Dieu?**

R. Elle doit en 1) nous exiter a la réconnaissance en considerant tous les bienfaits qu'il nous accorde dans chaque moment de notre vie. en 2) la grande bonté de Dieu nous exite a faire un bon usage de ses bienfaits; car il ne nous les accorde pas sans buts 3) elle doit nous exiter a l'amour des uns envers les autres.

Jean 4. 11 mes bien aimez, si Dieu  
nous a aussi aimés, nous devons  
aussi aimer les uns les autres.

Hat uns Gott also geliebt, so sollen  
wir uns untereinander lieben.

4) Elle nous facilite l'observation de ses commandements 5) Elle tranquillise notre cœur dans les afflictions car nous savons c'est un bon père qui nous inflige ses maux pour notre propre bien et nous remplit de confiance pour l'avenir. Si Dieu nous a tant aimés jusqu'ici il ne cessera pas non plus de nous aimer à l'avenir.

Du bist die Liebe! Dank sey dir!  
daß ich dich so erkenne  
u. dir zum Rhum, zum Tröste,  
dich Gott, die Liebe nenne.  
Auch ich will ganz die Liebe seyn!  
will glücklich machen, will erfreuh'n  
will segen u. dir gleichen.  
von diesem Sinn von dieser Pflicht,  
o Gott der Liebe laß mich nicht,  
so lang ich lebe, weichen

*p. 15*

**§ 8 De la justice de Dieu.**

D. Comment nomme t'on cette qualité de Dieu selon l'aquelle il rend à chacun selon qu'il a mérité sans regarder la personne?

R. C'est la justice inviolable

D. Comment cette justice se montre-t-elle?

R. Rom. 2. 9. 10:

L'Eternel rendra à chacun selon ses œuvres savoir l'affliction et l'angoisse seront pour tout homme qui aura fait le mal; mais la gloire l'honneur et la paix seront pour tout homme qui aura fait le bien.

Gott wird geben einem jeglichen nach seinen Werken Ungnade u Zorn Trübsal und Angst über alle Seelen den Menschen die da Böses thun; Preis aber u Ehre u Freuden allen die da Guther thun.

D. A quoi est ce que la persuasion que Dieu est un Dieu juste peut nous engager?

R. La persuasion que Dieu ne laisse aucune bonne action sans recompense doit nous engager à faire autant de bien qu'il nous est possible dans ce monde. Et de l'autre côté elle doit nous empêcher de faire le mal; puisqu'il est certain que Dieu punit chaque mauvaise action que nous faisons si ce n'est pas dans ce monde ce sera dans l'autre.

Gerechter Gott vor dein Gericht,  
muß alle Welt sich stellen,  
du wirst vor aller Angesicht  
auch mir mein Urtheil fällen.  
O stets laß dein Gericht mich scheuen  
u hier mit Ernst beflissen seyn  
vor dir einst zu bestehen.

### § 9 Sa Sainteté

D. Quelle est cette qualité de Dieu qui est si étroitement unie à sa justice?

R. C'est sa sainteté parfaite

D. Que entendez-vous par la sainteté de D.? p. 17

R. C'est la volonté de Dieu qui veut toujours le bien et jamais le mal ou bien c'est cette qualité de Dieu par laquelle il aime la vertu et déteste le vice.

D. Comment la sainteté de Dieu se montre-telle?

R. Ps. 5. 5:

Eternel tu n'es pas un Dieu qui prenne plaisir à la méchacette, le méchant ne subsistera point devant toi.

Herr du bist nicht ein Gott, dem gottlos Wesen gefällt, wer böse ist bleibt nicht vor dir.

D. En quoi la sainteté se distingue-telle de celle des hommes?

R. 1) les plus vertueux d'entre les hommes ont des défauts et des faiblesses

2) Des bonnes actions des hommes sortent des raisons impures mais Dieu agit toujours par pure bonne volonté.

3) La vertu des hommes peut s'augmenter et se diminuer, mais la sainteté de D. est toute parfaite.

D. Quel profit tirons-nous de la sainteté de Dieu? p. 18

R. 1) elle nous exalte à la plus grande estime envers lui

2) nous trouvons en Dieu le plus beau modèle d'imitation en

3) la sainteté de Dieu assure au vertueux le bon plaisir de Dieu et a fait craindre au méchant sa justice.

Heilig und gerecht bist du,  
u uns alle rufest du zu  
ich bin heilig,  
heilig werde jeder Mensch  
schon auf der Erde.

§ 10 Lunité de Dieu.

D. Ces qualités que nous venons d'alleguer peuvent elles être attribués a plusieurs êtres ou ne doivent t'elles être attribuées qu'a un seul?

R. Le chretien ne reconnoit qu'un seul Dieu selon que l'Eternel Dit lui même Esaie 45. 21:

Je suis l'Eternel et il nu en a point d'autre que moi voyez aussi Deut.  
6. 4.

Ich bin dein Gott u. sollst keinen Anderen neben mir haben 5 M.  
6. 4<sup>5</sup>.

D. Mais ne seroit il cepandant pas possible qu'il y eusse plusieurs Dx. p. 19

R. Non, par 2 raisons,

1) Si nous voulons adopter plus d'un D. nous ne saurions pas quel nombre nous devrions fixer

2) Si nous croyons un seul D. il faut que nous l'imaginions tout parfait.

Si nous prenons plusieurs Dx. alors il a deux cas possibles; ou ils sont parfaitement égaux en perfections ou ils ne le sont pas. Dans le 1<sup>ier</sup> cas nous ne pourrions pas les distinguer et n'aurions par consequend aucun profit de croire plusieurs Dx. Dans le 2<sup>d</sup> cas celui qui ne seroit pas tout parfait ne mériteroit pas d'être nomé Dieu Exode 20. 3.

D. Que s'en suit il delà qu'il n'y aie qu'un D.?

R. Puisqu'il n'y a qu'un seul D. qui est le créateur de toutes choses et le pere de tous les hommes nous devons aussi nous regarder tous ensemble comme les enfans d'un seul et même père et devons nous aimer comme frères et sœurs. p. 20

D. Mais D. soutient-il aussi tout ce qu'il a crée et a til principalement encore soin des hommes?

R. Math. 6. 26:

Regardez les oiseaux des cieux ils ne sement ni moissonnet ni n'ammenent rien dans les greniers et pour<sup>6</sup> votre père celeste les nourrit. N'etes-vous pas beaucoup plus qu'eux?

Sehet die Vögel unter dem Himmel: sie säen nicht, sie ärnden nicht in die Scheunen u. euer himmlischer Vater ernährt sie doch? Seid ihr denn nicht viel mehr als sie?

Was unser Gott erschaffen hat,  
das will er auch erhalten,  
darüber will er früh u spath  
in seiner Gnade walten  
in seinem ganzen Königreich  
ist alles recht ist alles gleich.  
Gebt unserm Gott die Ehre!

§ 11 Dieu dirige le sort des hommes.

D. Dieu dirige til dont aussi notre sort?

R. Oui. Jesus dit Math. 10. 29.

Ne vend-ton pas 2 passereaux pour un sou. Cependant il n'y en tombe pas un a terre sans la volonté de votre pere. Et dans le verset 30. il est dit que même les cheveux de notre tête étoient tous comptés.

Kauft man nicht zwei Sperlinge um einen Pfenning, noch fällt derselb nicht einer auf die Erden ohne den Willen eures Vaters. Nun sind aber auch die Haare eures Hauptes alle gezählt. p. 21

D. Comment est ce qu'il dirige le sort des bons?

R. Ps. 34:

L'ange du Seigneur est avec ceux qui le craignet et leur aide.

Der Engel des Herrn lagert sich um die die ihn fürchten und hilft ihnen.

D. A quoi nous engage la pensée que Dieu dirige notre sort?

R. A mètre toute notre confiance en lui

Confiez vous en l'Eternel, et il aura soin de vous. Il ne soufre pas que le juste soit continuellement tourmenté.

Wirf dein Anliegen auf den Herrn, der wird dich versorgen u. wirde den Gerechten nicht ewiglich in Unruhe lassen.

Er ist der die geschafne Welt  
in ihrer Ordnung noch erhält,  
mit Weisheit sie regiert.

Er ist's der nach seinem Rath  
auch uns auf unsers Lebenspfad  
mit weiser Gnade führet.

Von dir o Vater nimm mein Herz  
Glück, Unglück, Freude oder Schmerz,  
von dir der nichts als lieben kann  
mit Dank und mit Vertrauen an.  
Die Stunde kommt, früh oder späth,  
wo Freud und Dank aus Leid entsteht,  
Vieleicht daß ehe du ausgeweint  
dir Gott mit seiner Hülf erscheint

p. 22

## II Partie de la religion

§ 12 Des arrangemens que Dieu a fait pour le salut des hommes.

D. Que faut il que nous fassions por avoir part au salut?

R. Il faut que nous fassions sa volonté.

D. Dieu nous a-t'il revellé sa volonté?

R. Oui 1 Tim. 2. 4.:

Dieu veut que tous les hommes soient sauvé, et qu'ils parviennent à la connaissance de la vérité.

Gott will daß alle Menschen geholfen werde u zur Erkenntniß der Wahrheit kommen.

D. Dieu nous force til a faire sa volonté?

R. Non il nous lasse le choix de faire le bien ou le mal comme il le dit lui même Deut. 30:

Voici je t'ai proposé la vie et le bien, la mort et le mal afin que tu choisisse la vie avec ta semence.

Ich habe dir vorgelegt das Leben u. das Gute den Tod und das Böse, daß du das Leben erwählst und dein Samme leben mögest.

D. Quest ce qui peut le mieux nous instruire de la volonté de Dieu?

p. 23

R. C'est l'Ecriture sainte. St. Paul dit dans la II<sup>de</sup> a Tim. 3. 15:

tu as la connaissance des lettres saintes qui peuvent t'instruire pour obtenir le salut.

Weil du von Kindheit auf die heilige Schrift weisest, so kann dich dieselbe unterwerfen zur Seligkeit

Gott will, wir sollen glücklich seyn,  
drum gab er uns Gesetze,  
sie sind es die das Herz erfreu'n,  
sie sind des Lebens Schätze.  
Er redt in uns durch den Verstand  
u. spricht durch das Gewissen,  
was wir Geschöpfe seiner Hand,  
flieh'n oder wählen müssen.

### § 13

D. Par qui est-ce que Dieu nous a til le mieux appris a connoître sa volonté?

R. Par J. C. son fils Heb. 1. 2, 7

Dieu nous à parlé en ces dernier temps par son fils lequel est la splendeur de sa gloire et l'image de sa personne.

Gott hat am lezten geredet zu uns durch den Sohn welcher ist der Glanz seiner Gnädigkeit u das Ebenbild seines Wesens

D. Avec quoi Dieu a til donné son ambassadeur?

R. Acte 10, 38. 39. 40:

p. 24

Dieu a oint du St. Esprit et de vertu J. de N. qui est allé de lieu en lieu en faisant du bien en guérissant tous ceux qui étoit oprimé par le Diable parce que Dieu étoit avec lui. Cependant il lont fait mourir le pendant a la X mais Dieu à resuscite au 3<sup>me</sup> jour. Tous les prophètes lui rendent temoignage que quiconque en croira lui recevra la remission de leur pechez par son nom

Gott hat Jesum von Nazareth gesalbet mit dem hl. Geist u mit Kraft: der umhergegangen ist und hat wohl gethan u. gesund gemacht alle, die vom Teufel überwältiget waren. Denn Gott war mit ihm denn haben sie getödtet u aufs Kreuz gehangen: aber Gott hat ihn aufgeweckt am 3<sup>ten</sup> Tage: Von diesen zeugen alle Propheten daß durch seinen Nahmen alle die an ihn glauben, Vergebung der Sünde empfangen sollen.

Ich freue Jesus mich an dir!  
du wirst ein Mensch wie ich,  
daß ich mit Gott sey, Gott mit mir,  
wie sehr beglückst du mich.  
Was mir zum Selig seyn gebracht,  
schaf deine Liebe mir  
Versöhnung, Leben, Trost u Licht  
Wie viel hab ich an dir!

#### § 14

D. J. C. est il mort mal volontiers?

R. Non cetoit sa libre volonté de laisser sa vie pour les hommes

D. Quel bien J. C. nous a til acquis par sa mort volontaire?

R. 2 Cor. 5. 19

Dieu a reconcilié le monde a vu lui même par X st en ne leur imputant point leurs pechez et il mis en nous la parole de reconcilliation

Gott war in +sto u. p. 25 versöhnte a die Welt mit ihm selber u rechnet ihnen diese Sünden nicht zu; u hat unter uns ausgerichtet das Werk von der Versöhnung

D. J. etant l'Ambassadeur de Dieu, ne s'est il pas fait adorer par les hommes pour le bien qu'il leur a fait?

R. Math. 20. 28:

Le fils de l'homme n'est point venu pour être servi; mais pour servir et por donner sa vie en rançon pour plusieurs

Des Menschen Sohn ist nicht gekommen daß er ihm dienen lasse, sondern dass er diene u gebe sein Leben zu seiner Erlösung für viele.

D. Mais est il permis d'abuser du mérite de J. pour pecher volontairement  
 R. Heb. 10, 26. 27:

Non car si nous pechons volontairement après avoir reçu la connaissance de la vérité il ne reste plus de sacrifice pour le péché. Mais il n'a à attendre le terrible jugement de Dieu et un ardent qui doit devorer les opiniâtres.

Doch wen wir auch willig sündigen, nachdem wir die Erkenntnis der Wahrheit empfangen haben haben wir sonstig kein Opfer mehr für die Sünde sondern ein schrecklich Warten des Gerichts u des Feuereifers, der die Widerspenstigen verzehren wird.

Unendlichs Glück  
 du littest und zu Gute,  
 ich bin versöhnt  
 in deinem theuren Blute,  
 du hast mein Heil  
 da du für mich gestorben  
 an X erworben.  
 Ich danke dir von Herzen,  
 Versöhnner meiner Schuld  
 für deines Todes Schmerzen  
 für deine treue Huld.  
 Dir will ich mir ergeben  
 um mein Erlöser dein,  
 im Tode und im Leben  
 um ewig dein zu seyn.

p. 26

### § 15

D. Quel usage devons nous faire de la vie de J.?

R. Nous devons suivre son modèle 1 Pierre 2. verset 21. 22. 23. Christ nous a laissé un modèle afin que nous suivions ses traces. Lui qui n'a point commis de péchez et dans la bouche duquel il ne s'est trouvé aucune fraude Qui lors qu'on lui disoit des injures n'en rendoit point, et qui lors qu'on le maltraitoit ne faisoit point de menace mais se remettoit a celui qui juge justement

D. Comment faut il imiter l'exemple de J. C.?

R. St. Paul nous le dit dans lep. Phil. 2. 5. 6. 8. Ayez les mêmes sentiments que J. C. a eu lequel qu'il fut en forme de Dieu n'é s'est point glorifié d'être égal a Dieu; mais il s'est anéanti soi même et a été obéissant jusqu'à la mort:

O Jesu wär ich wie du,  
 dem deinen gleich  
 so ganz der Menschenlieb ergeben  
 so sanft so mitleidsvoll wie du.  
 O pflanz in mich die holden Triebe  
 des Mitleids u der Menschenliebe.

p. 27

flöß deinen edlen Sinn mir ein!  
so ziehrt mein Wandel deine Lehre,  
so kömmt auch dir die hohe Ehre  
dein Freund u Erbe dein zu seyn.

### § 16

D. Comment faut il que nous regardions la doctrine de Jesus?

R. Sa doctrine est le chemin pour devenir sage bon & heureux. Jesus dit lui même e. Jean 14, 6: Je suis le chemin la vérité et la vie, nul ne vient au père que par moi.

D. Mais n'i a til pas d'autre sauveur que Jesus.

R. Non Actes 4. 12: Il ni a point d'autre nom sous le Ciel qui soit donné aux hommes par lequel nous devions être sauvé.

D. Mais quel profit nous procure principalement la doctrine de Jesus?

R. 2 Tim. J 16: Elle est utile pour enseigner, pour vaincre, pour p. 28 corriger, et pour instruire dans la justice.

D. Quel usage devons nous en général faire qui contient la doctrine de Jesus?

R. Soll ich dein verdebtes Herz  
zur Heiligung genesen,  
xst so versäume nicht  
das Wort des Herrn zu lesen,  
bedenke daß dies Wort  
der Heil der Ganzen Welt,  
den Rath der Seeligkeit  
den Geist aus Gott erhält

Halt fest an Gottes Wort  
es ist dein Glück auf Erden  
u wird so war Gott ist,  
dein Glück im Himmel werden.  
Verachte xlich gros  
des Bibelfeindes Spoth;  
die Lehre die schmähet ist  
doch das Wort aus Gott.

### § 17

D. Quest ce que Dieu demande de nous?

R. Il demande que nous apprenions à vaincre notre sensualité Esaïe 1: Lavez et purifiez vous, ôtez de devant vos yeux vos mauvaises actions. Apprenez à faire le bien tendez à la justice; aidez l'oprimé, procurez la justice aux orphelins et soutenez le droit des veuves. p. 29

D. Mais les hommes ont ils dont besoin d'une si grande Conversion

R. Oui Rom. 7, 18. 19: Le sais qu'en moi, c. a. d. dans ma chair il n'y a rien de bon parce que j'aye la volonté de faire ce qui est bien, je ne trouve point le moyen

de l'accomplir: car je ne fais pas le bien que je veux mais je fais le mal que je ne veux pas.

D. Mais quest -ce qui nous empêche d'être exempt de defauts?

R. Ce sont nos passions Jaq. 1, 14. 15.: Chaque'un est tenté par sa propre convoitise qui l'entraîne à l'ammorce. Puis quand la convoitise a conçu elle enfante le peché

Vater, heilig möcht ich leben  
recht thun wäre meine Lust:  
aber Lüste widersträben  
dem Gesetz in meiner Brust

Ach die Unart meines Herzens  
ist noch oft ein Qual des Schmer-  
zens,  
schwer drückt auch der Sünden Joch  
was ich nicht will thu ich doch.

Père je voudrais vivre sainement  
le bien seroit mon delice,  
mais la convoitise s'oppose  
à la loi dans mon cœur.

Helas la méchanceté de mon cœur  
est encore souvent une source de la  
douleur  
le joug du peché me presse,  
ce que je ne veux pas, je le fais  
pourtant

p. 30

verset que j'ai traduit du § 15 et qui se commanda ainsi

Si ton cœur corrompu  
doit parvenir à la sainteté,  
Chretien ne refu pas  
de lire la parole de Dieu.

Souvient toi que cette parole  
contient les salut de tout le monde  
le conseil de la felicité  
l'esprit de Dieu

### § 18

D. Que faut il que nous fassions quand nous avons peché?

R. Nous devons alors chercher la grace de Dieu par une sincère repantance  
Act. 3. 9.: Amandez vous et vous convertissez afin que vos pechez vous soient effacés.

D. Que nous procure une telle repantance?

R. Elle nous procurera le pardon de Dieu. 1 St Jean 1-9: Si nous confessons nos pechez il est fidèle pour nous purifier de toute iniquité

p. 31

D. Le pardon de nos pechés dans quel etat nous mettra t'il?

R. Il nous mettra dans un etat bienheureux car nous aurons la paix avec Dieu par notre Seigneur J. C.

Endschliesse dich o Mensch  
die Sünde zu besiegen,  
der Sieg so schwer er ist  
bringt göttl. Vergnügen.

Was zagst du geht er gleich  
im Anfang langsam fort,  
sey Muthig Gott ist nah  
u stärkt dich durch sein Wort

### § 19

D. Que faut il que nous fassions pour demeurer dans la grasse de Dieu?

R. Li faut que nous fassions régner en nous de bons sentimens Col. 3, 2 Ne respirez pas qu'après les choses qui sont d'en haut et non après celles de la terre Voyez aussi Math. 6, 33: Cherchez prem. le royaume de Dieu et justice et tout le reste vous parviendra

D. Mais est il dont nescessaire que nous soïons si parfaits?

p. 32

R. Oui car nous sommes de la race divine Act. 37. 26 et Math. 5. 48: Soyez parfaits comme votre père celeste est parfait.

D. Comment fairons nous pour parvenir a une telle perfection vu que le peché nous exite continuellement a transgresser la loi de Dieu

R. St Paul nous le dit aux Galates 5, 16: Conduisez vous par l'esprit et vous nacomplirez pas le desir de la chair. Or ceux qui sont en J. C. crucifient la chair avec ses passions et ses convoitises

Ich soll zum Leben dringen  
für welches Gott mich schuf  
soll nach dem Himmel ringen  
denn das ist mein Beruf.  
In einer Welt voll Sünden  
soll ich nur ihm mich weihen  
sie fliehn sie überwinden  
u dann erst Selig sein.

### § 20

p. 33

D. Par quoi & ou les chretiens ont ils étés engagés a avoir de tels sentimens?

R. Nous y avons été engagés par le batême Eph. 5, 25. 26. 27: J. C. a aimé l'église pour laquelle il s'est livré lui même afin qu'il la santifia en la purifiant par le Batême d'eau et par sa parole; et qu'il se la rendit une eglise sans tache glorieuse toute sainte pure et sans defaut.

D. Mais tous les chretiens ont ils cet engagement

R. Oui car dit St Paul aux gal. 3, 27: Vous tous tant que vous etes qui avez etés batizés en J. C. vous avez revetus J. C.

D. Mais quel engagement le batême a til donc?

R. Das ist Gottes Bund

mit mir gnädig hat er mir verheissen  
Mich soll keine Macht von dir  
keine Sünde von dir reissen.  
Gott mein Gott ich soll nur dein  
dein u meines Jesu seyn

p. 34

## § 21

D. Y a til encore quelque chose autre qui nous engage a avoir de tels sentimens?

R. Oui cest la ste cène par l'aquelle nous entrons en etroite union avec Dieu et Jesus.

D. Qui est-ce qui a restitué la ste Cene.

R. Cest Jesus le sauveur du monde qui l'institua la nuit qui fut trahi par l'un de ses disciples nommé Judas Iscariot

D. Comment institua til la ste cene?

R. Math. 26, 26, 27. 28. 29.: Il prit du pain, & ayant rendu grace il le rompit et le donna a ses disciples, disant: «Prenez mangez, ceci est mon corps.» Puis il prit la coupe et après avoir rendu grace il là leur donna, disant: «Buvez tous, car ceci est mon sang le sang de la nouvelle alliance lequel sera repandu pour plusieurs pour la rémission de leurs pechez.»

p. 35

D. A quoi la communion doit elle nous rapeler?

R. Elle doit nous faire ressouvenir de la mort de notre sauveur comme le dit st Paul dans la 2<sup>de</sup> aux Cor. XI, 25: Toutes les fois que vous mangerez de ce pain et que vous boirez de cette coupe vous annoncerez la mort du Seigneur jusqu'au qu'il vienne Que chacun se prouve soi-même et qu'ainsi il mange de ce pain et boive de cette coupe. Outre cela la ste Cène doit nous engager a l'amour des uns envers les autres.

Solches thut, so oft ihr esset,  
zum Gedächtnis daß er starb!  
Wenn ihr trinket, so vergesset,  
nie welch Heil er euch erwarb,  
zum Vergebung eurer Sünden,  
euere Seligkeit zu gründen  
starb er willig u voll Muth,  
floß für euch sein heilig Blut.  
Größers könnt er euch nicht schenken,  
darum sollt ihr sein gedenken,  
dankvoll u mit ihm vereint  
bie er zum Gericht erscheint.

p. 36

## § 22

D. Quel est le dernier engagement pour nous d'avoir de tels sentimens

R. Ce sont des arrangemens salutaires de l'eglise Heb. 10, 23. 25. Demeurons fermes et inébranlables dans l'espérance dont nous faisons profession. Nabandonnons point nos assemblées mais encourageons nous les uns les autres.

D. Faut il aussi souvent frequenter les Stes assemblées?

R. Oui Col. 3, 16: Que la parole de J. C. qui habite en vous abondament, quelle y soit accompagnée de toute sagesse, de sorte que vous vous instruisez et que vous exhortiez les uns les autres par des Pseaumes par des hymnes, par des cantiques spirituels chantant du fond de votre cœur une ste joye au Seigneur.

p. 37

Wie billig ist's das höchste Wesen  
durch das der Mensch und alles ist  
u den der vor der Welt gewesen  
den großen Mittler Jesus Christ,  
in der Gemeine zu erhöhen  
ihm dankbar ihn um Huld zu flehen.  
Und selber dich in deine Pflichten  
die ja so gern dein Herz vergißt,  
von neuem stets zu unterrichten,  
wie nötig ist dies dir o Christ!  
hier wirst du tüchtig u bereit  
zu thun was dir dein Gott gebeut.

§ 23

*p. 38*

D. Mais quel culte est le plus agréable a Dieu?

R. Rom. 12. 1. 2.: Je vous exhorte donc mes frères, par les compassions de Dieu que vous ofriez vos corps en sacrifices vivant et saint, et agréables a Dieu ce qui est votre service raisonnable. Et ne vous conformez point d'après ce présent siècle; mais soyez transplantéz par le renouvellement de votre esprit afin que vous reconnoissiez par votre propre experience, que ce que Dieu veut de vous est bon agréable et parfait.

D. Mais est ce un peché d'agir contre ce commandement?

R. Oui, car dit St. Jaques ch. 4 v. 17: Celui là pèche qui sachant faire le bien, ne le fait pas

Ein herz von Eigenliebe fern  
fern von des stolzen eitlen Triebe  
geheiligt durch die Furcht des Herrn  
erneuert durch Glaube zu der Liebe  
dies ist was Gott von uns verlangt.

*p. 39*

### III<sup>me</sup> partie

Des devoirs de l'homme envers Dieu

Crain Dieu, fai ce qui est bien, n'aye peur de personne.

D. Quel est le premier devoir de l'homme envers Dieu?

R. C'est de vivre en sa crainte S. Pière 1, 15: Comme celui qui vous a appelé est saint vous aussi soyez saint dans toute votre conversation.

D. Mais la crainte de Dieu est elle donc si importante?

R. Oui car elle est le commandement de la sagesse. Outre cela nous lisons dans le livre de Job. 28, 28: La crainte de Dieu est sagesse & eviter le mal est intelligence.

D. Pourquoi faut il craindre Dieu?

R. Parce qu'il n'a pas son semblable. Jeremie 10, 6 & 7: Eternel personne n'est semblable a toi. Tu es grand & ton nom est grand & tu peux le prouver par l'effet. Qui est ce qui ne te craindra point, Ô roi des gentils! On doit certainement t'obéir – car tu n'as pas ton semblable parmi tous les sages des gentils ni dans tous les royaumes du monde.

p. 40

Vor dir, o Gott mich kindlich scheute  
 Das ist mein Glück u meine Pflicht.  
 Kein Mensch kann deiner Huld sich freu'n  
 scheut er dein h. Auge nicht  
 drum flöß um deiner mich zu freuen,  
 vor dir, o Gott! mir Ehrfurcht ein

### § 25

D. Quest ce que J. C. nomme le premier devoir envers Dieu?

R. C'est l'amour envers lui, ainssi que le dit dans St. Math 22. 37. 38.

### 3.

1) Die in Wiesbaden erscheinende «Zeitschrift des Mulot'schen Familien-Verbandes als Hugenotten und Waldenser-Nachkommen», die für die vorliegende Arbeit wertvolle Daten liefert hat, bringt in Nummer 34 (1971) auf S. 3–4 aus der Feder eines Enkels J. D. Mulots, des Pfarrers Rudolf Mulot (1865–1949), einen Bericht über die württembergische Linie. Hier zwei Auszüge, die den Grossvater betreffen: «Er übernahm mit 25 Jahren die Pfarrei der Waldensergemeinde Nordhausen in Württemberg; da dort keine Pfarrer, die französisch predigen konnten, waren, hatte man ihn aus Hessen gerufen, so kam unsere Linie nach Württemberg. Die Gemeinde hatte seit zehn Jahren keinen Pfarrer mehr. Dort verheiratete er sich mit Rosine Louise Euler, Tochter seines Vorgängers... und der Frederike, geb. Boller (Boller hatte einen Katechismus in franz. Sprache herausgegeben).

Im Jahre 1825 wurde in der württemb. Waldenser Gemeinde Schönenberg das 125jährige Bestehen der Kolonie gefeiert, und unser Vorfahr mußte die französische Predigt halten, als der einzige Pfarrer, der die französische Sprache noch ganz beherrschte, wie in seiner Familie fast nur französisch gesprochen wurde. Auch die Briefe an ihren Sohn, von denen eine Anzahl noch in meinen Händen ist, sind franz. geschrieben. Bald darauf hatte er mit seiner Gemeinde einen Streit auszufechten. König Friedrich hatte 1810 ein Gesetz herausgegeben, wonach in allen Waldensergemeinden allmählich die deutsche Sprache in Gottesdienst und Schule eingeführt werden sollte. Es gab eine grosse Empörung, obwohl damals ein großer Teil der Gemeinde, zumal der Jugend, der franz. Sprache nicht mehr mächtig war. 1823 kam eine neue Verordnung, wonach die Fremdsprache in Kirche und Schule streng verboten wurde. Trotzdem verharren einige Gemeinden, darunter auch Nordhausen, auf ihren Widerstand. Die Pfarrer, die dann endlich dem Befehl Folge leisteten, luden den Haß der Gemeinde auf sich. Wie tief dieser wurzelte, habe ich selber erfahren. Als vor 45 Jahren in Nordhausen bekannt wurde, daß ich mich um die dortige Pfarrstelle bewerben wollte, ließ die Gemeinde durch eine Abordnung die Oberkirchenbehörde bitten, mir die Stelle nicht zu übertragen, weil der Name Mulot verhaßt sei, da mein Großvater dort die deutsche Sprache eingeführt habe. So war es denn begreiflich, daß dieser der Gemeinde den Rücken kehrte und sich 1825 nach Dürrenzimmern versetzen ließ.»

2) In Eltingen löste Mulot Eduard Mörike ab, der nach Ochsenwang zog. In einem Brief vom 10. Dezember 1831 aus Eltingen, der im Schiller-Nationalmuseum in Marbach aufbe-

wahrt wird (Sign. S. B. 127. S. 3), berichtet der Dichter seiner Braut Luise Rau über seine erste Begegnung mit Mulot: «Und was verlangst du noch weiter zu wissen? Daß vor 8 Tagen H. Pfarrer Mulot hier war. Ich fand einen gewandten französisierenden Schwarz- oder Graukopf an ihm, der mich gleich interessierte. Er hat etwas Fremdartiges in seinen Manieren, das mir gefällt. Seine Frau war mit da; seine Kinder sprechen sämtlich französisch neben dem Deutschen. Ich that alles, um ihnen einen gefälligen Eindruck von ihrem künftigen Wohnplatz zu geben. Und dazu gehörte wahrlich blutwenig. Die guten Leute haben einen äußerst bescheidenen Maasstab was Wohnung und Raum betrifft, von ihren früheren Plätzen mitgebracht. Besonders rührend war mir in dieser Beziehung die sichtbare Freude des beweglich umherspürenden Frauchens, die sich in einem Pallast fühlen mußte gegen das einzige oder anderthalb Zimmer woren sie mit 7 Kindern in dem D.[=Dorf] gewesen. Das Haus dort soll ganz schlecht seyn: es wird auf den Frühling ein anderes auf andern Platz gebaut u. das alte dient indessen zur Pfarrverweserei.»

3) Sieh E. Hirsch, Zwei Texte in der Mundart der württembergischen Waldenser: Zeitschr. f. württemb. Landesgeschichte 18 (1959), S. 86–91.

4) Das Heftchen befand sich im Besitze eines Urenkels des Schulmeisters, des Herrn Dr. h. c. Heinrich Perrot, der mir freundlicherweise eine Fotokopie davon anfertigen ließ.

5) ... können dich fühlen ...

6) pourtant.

*Ernst Hirsch, Lorch, Württemberg*